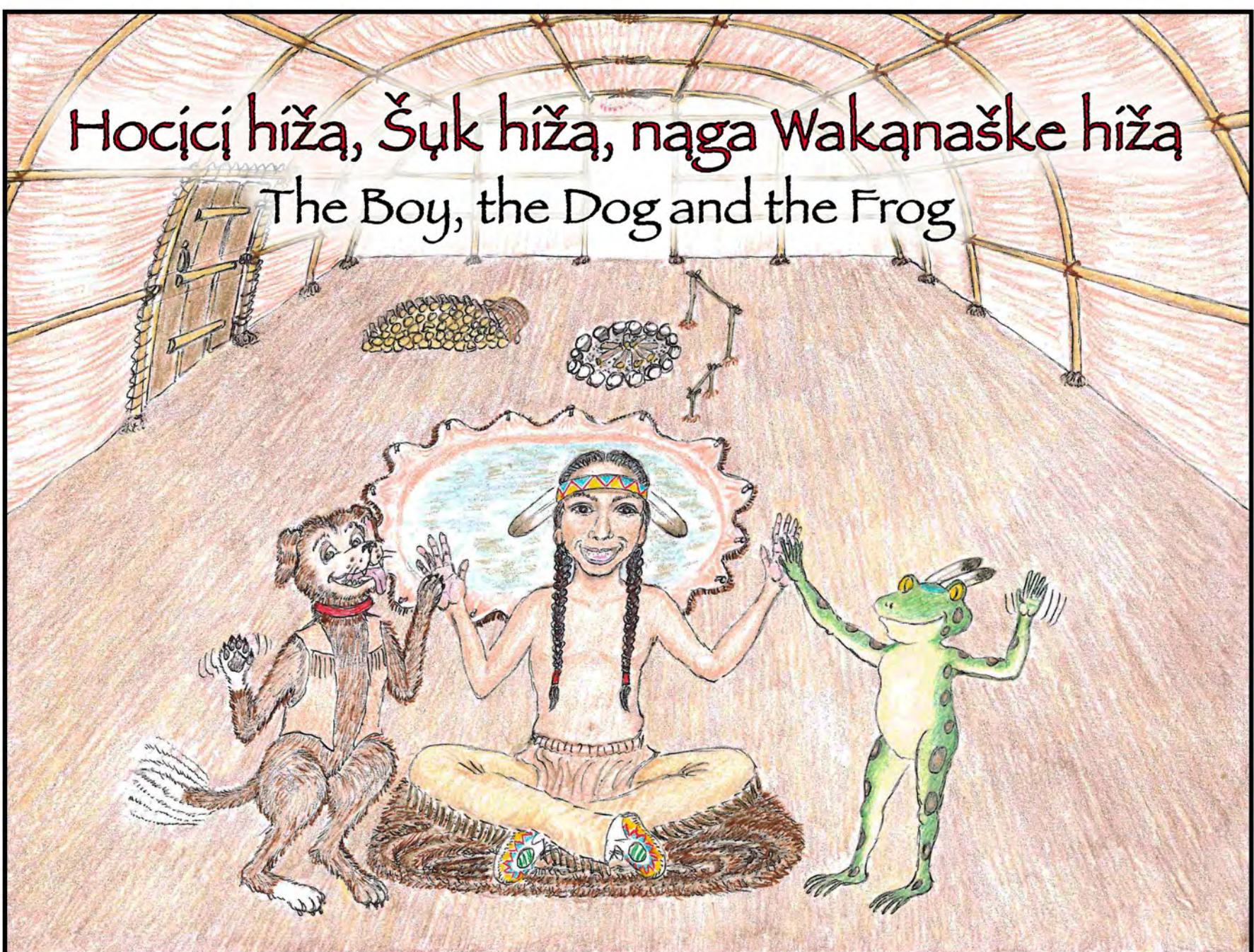


Hocíčí hižá, Šuk hižá, naga Wakanaške hižá

The Boy, the Dog and the Frog





This publication is a compilation of a variety of Hocak language materials that were created by many fluent speakers and language teachers from many different programs over the last 50+ years.

HoChunk Renaissance would like to acknowledge all of the speakers, educators, historians and elders who have contributed to the preservation and revitalization of our language. We would also like to acknowledge staff members past and present for their invaluable contributions to the development of this book.

We anticipate that we have made some minor spelling mistakes throughout this project. These mistakes should not reflect upon the knowledge or fluency of our elders. We would also like to invite our readers to take into consideration that there are many different translations and interpretations within our language. If we deem it necessary to make changes or corrections, they will be posted on our website:

www.hochunklanguage.com

© 2018 This book was created and distributed by HoChunk Renaissance
The Language and Culture Program of the Winnebago Tribe of Nebraska.

The content of these materials is protected by copyright. Unauthorized distribution by all other parties for commercial purposes is prohibited. All rights reserved.

Hocjci Hižaq, Šuk Hižaq, naga Wakanašge Hižaq

A boy, a Dog, and a Frog

Translation by: Phyllis Armendariz

Illustrated by: Damon Picotte



Hāp ra pjxjì ge šūkjk ra hakaraikižu nī eja howata wi nā.

It was a very nice day, so my dog and I went to the pond.

Rēx hiža hanjta nāga hō haisik ta wi nā.

I took a pail and we went fishing.







Cōwexj̄k hipuša wi ną.

We stopped for a little while.

Cāšgegu hižą wati naga šūkjk ka mјnąk naga kinąk'ak'a ną.

I climbed an oak tree and Dog sat and scratched himself.







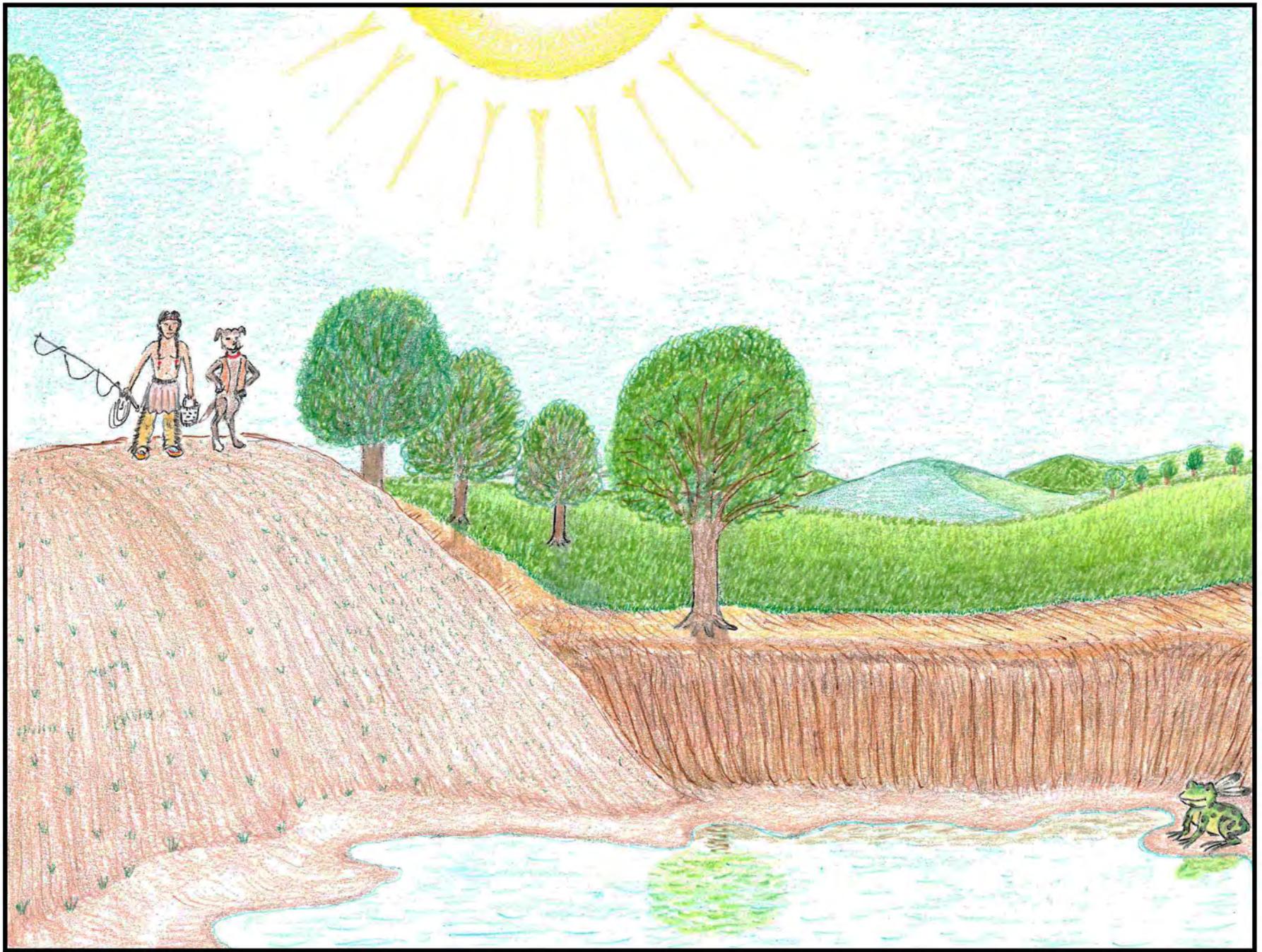
Xē hihak eja nāžj wi nāga nī eja hotuğuc wi nā.

We stood on the top of the hill, and we looked toward the water.

Wakąnāšge hižā eja haca wi nā.

We saw a frog there.







Nī eja sāgrexjī nūqwāk ta wi nā. Kēnī nī eja hahi nī, mā eja hakjnīp šanqā.

We ran swiftly to the water. I fell down before I got to the water.







Howaną ta nąga nī eja gjax kirinąk šaną.

I went rolling and landed with a splash in the water.



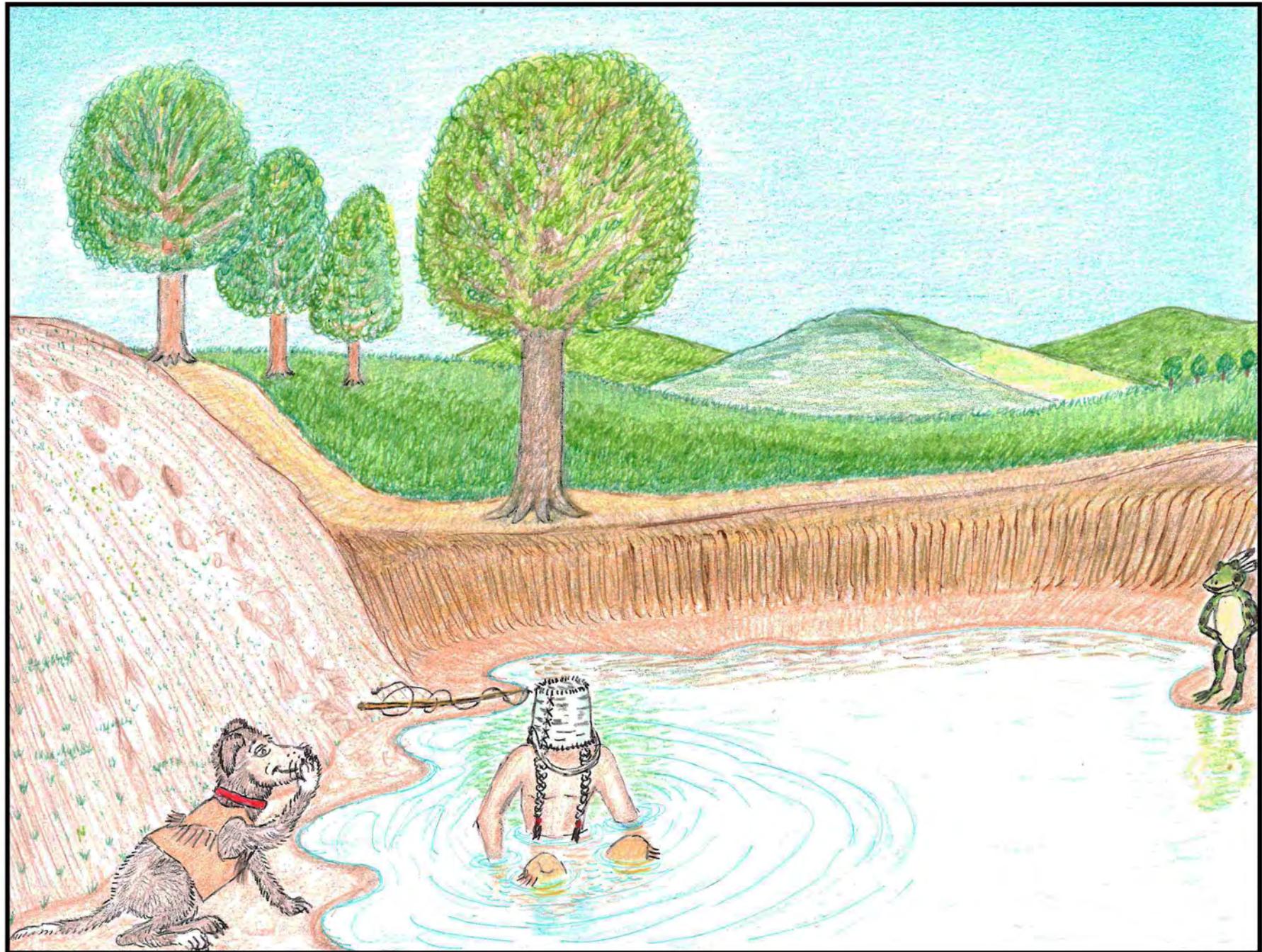




Rēx ra wākənäk hakirinäk šanä.

I landed wearing the pail on my head.







Wakənqąšge ga hūňoġuc wi nąga waixja wi ną.

Frog looked at us and laughed.



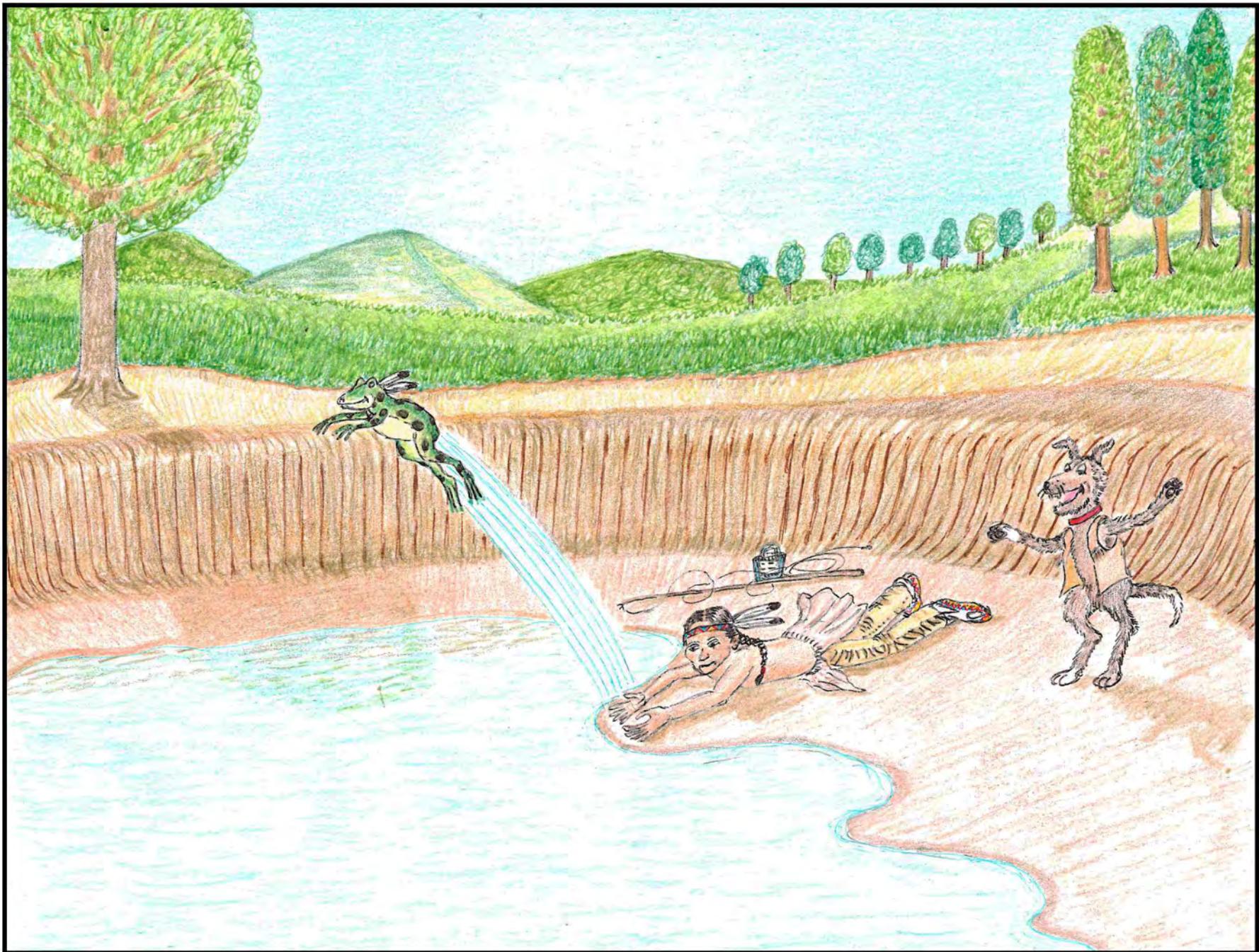




Wakənäšgejk ka hoxere nā'j nūnjige hākšixjī t'āp jikere nā.

I tried to catch the frog but he jumped very high.







Näxa hihak eja mīnäk naga hūňoğuc wi naga hikša nā.

He sat on a log and looked at us and laughed.



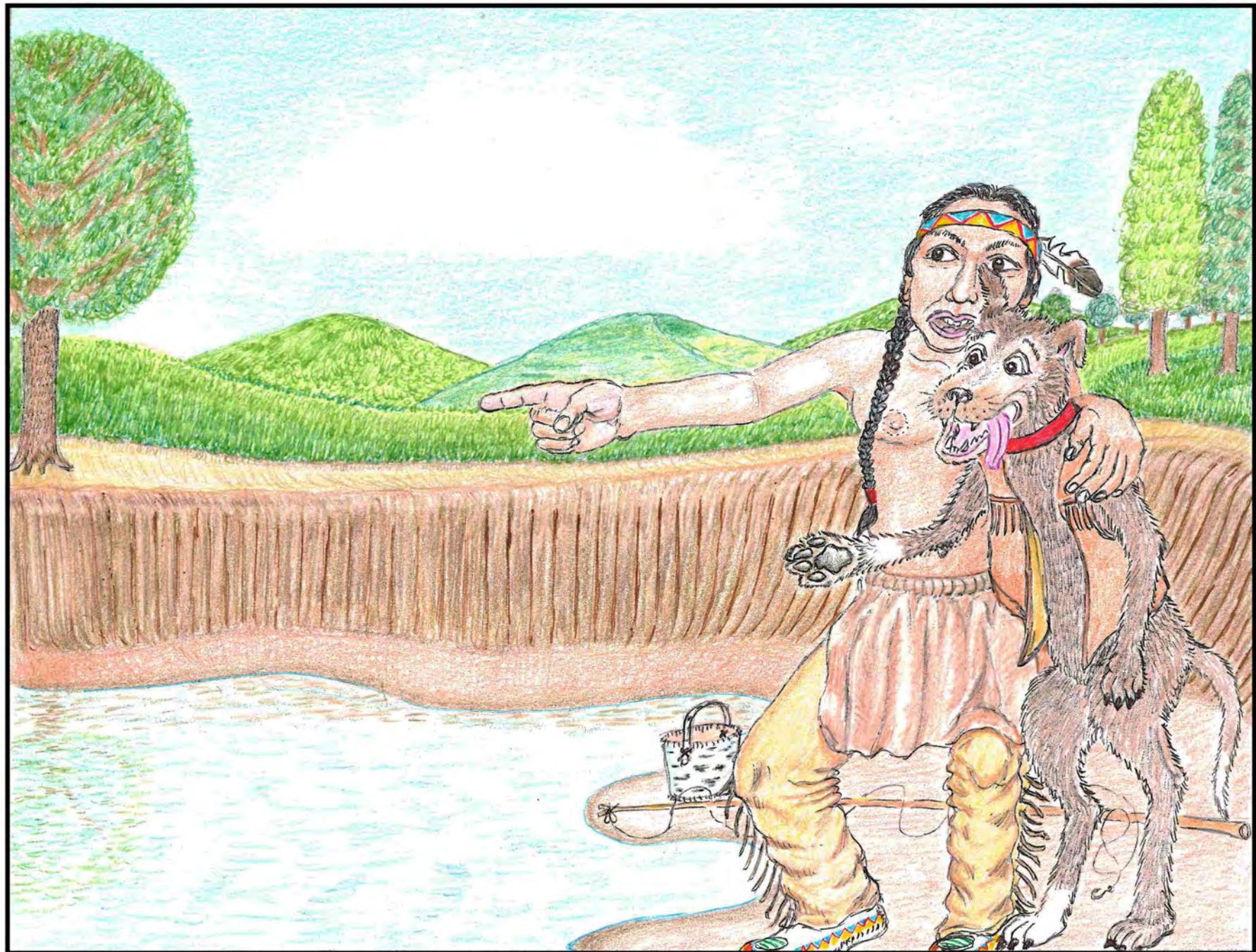




Šūkjk ka wakarakit'e ną. "Egi ha'ų kje ną. Sānjk eja howara re."

I talked to my Dog. "I'll be on this side. You go around to the other side."



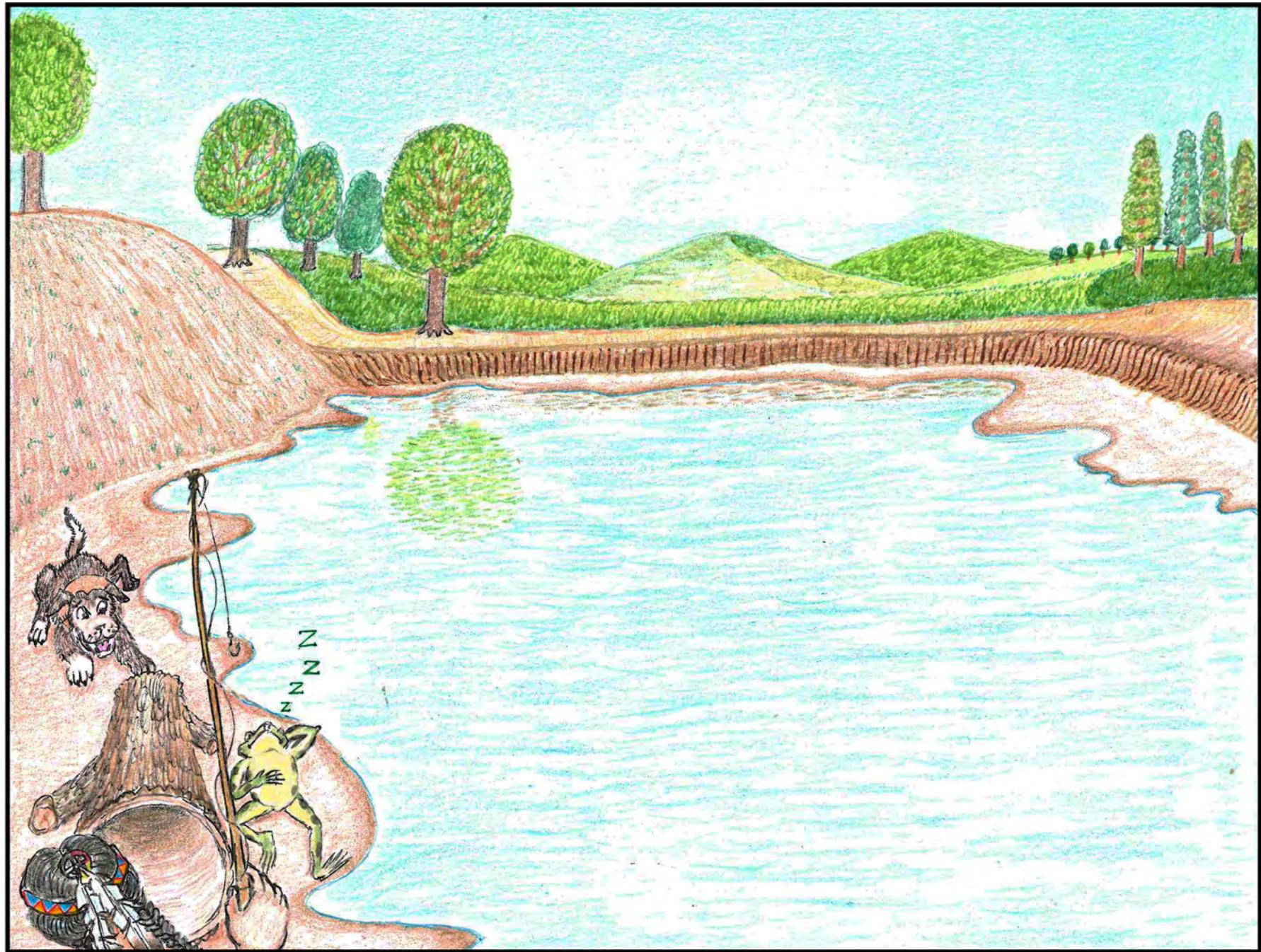




Šūkjk ka sānjk eja howahi nāga wakqanqšge ra hanqasarac wi nā.

Dog went to the other side and we sneaked up on the frog.



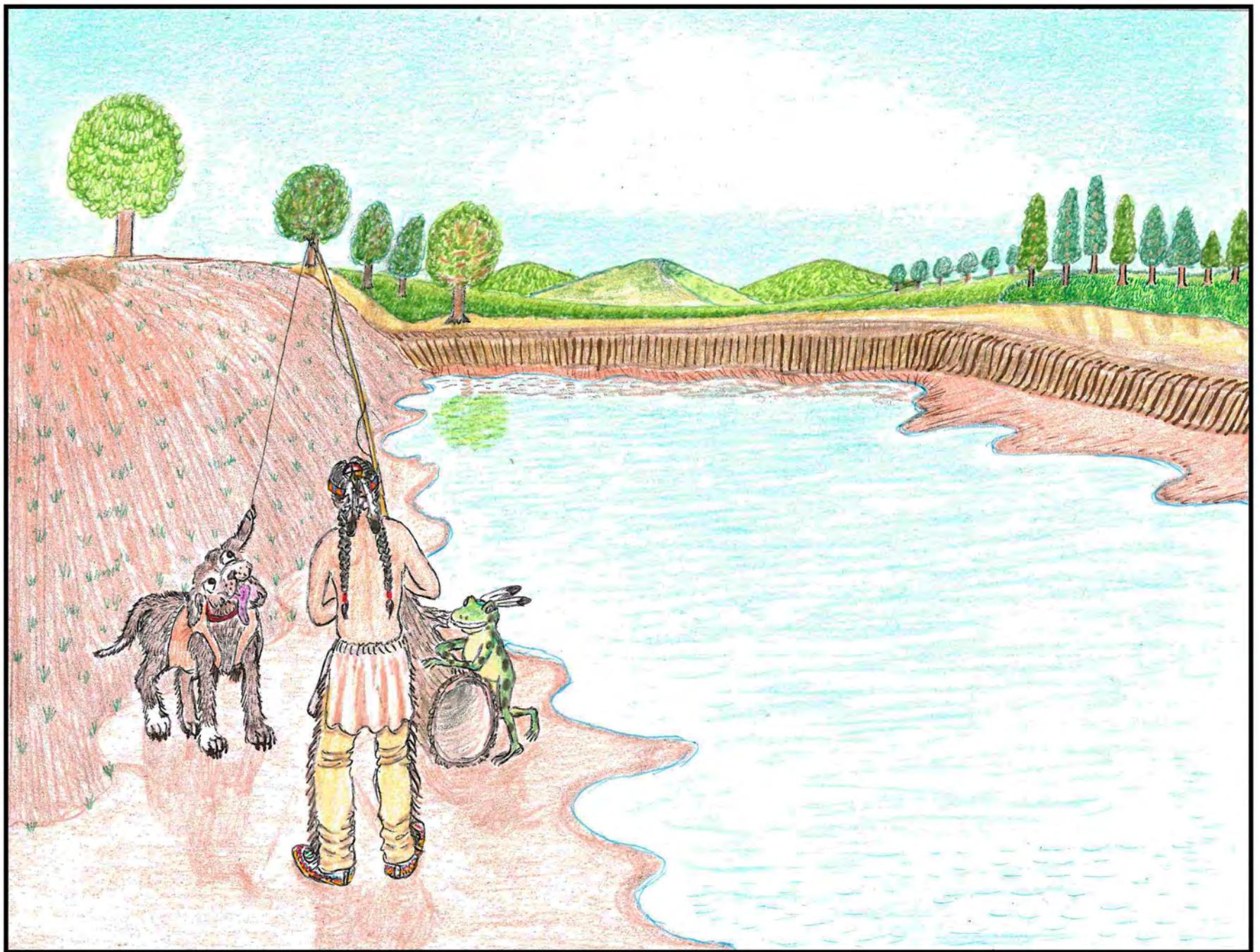




Hike gišjäke tūxuruk wi nj ną. Šūkjk ka ēcą haisik šaną.

We couldn't fool him. I hooked Dog instead.







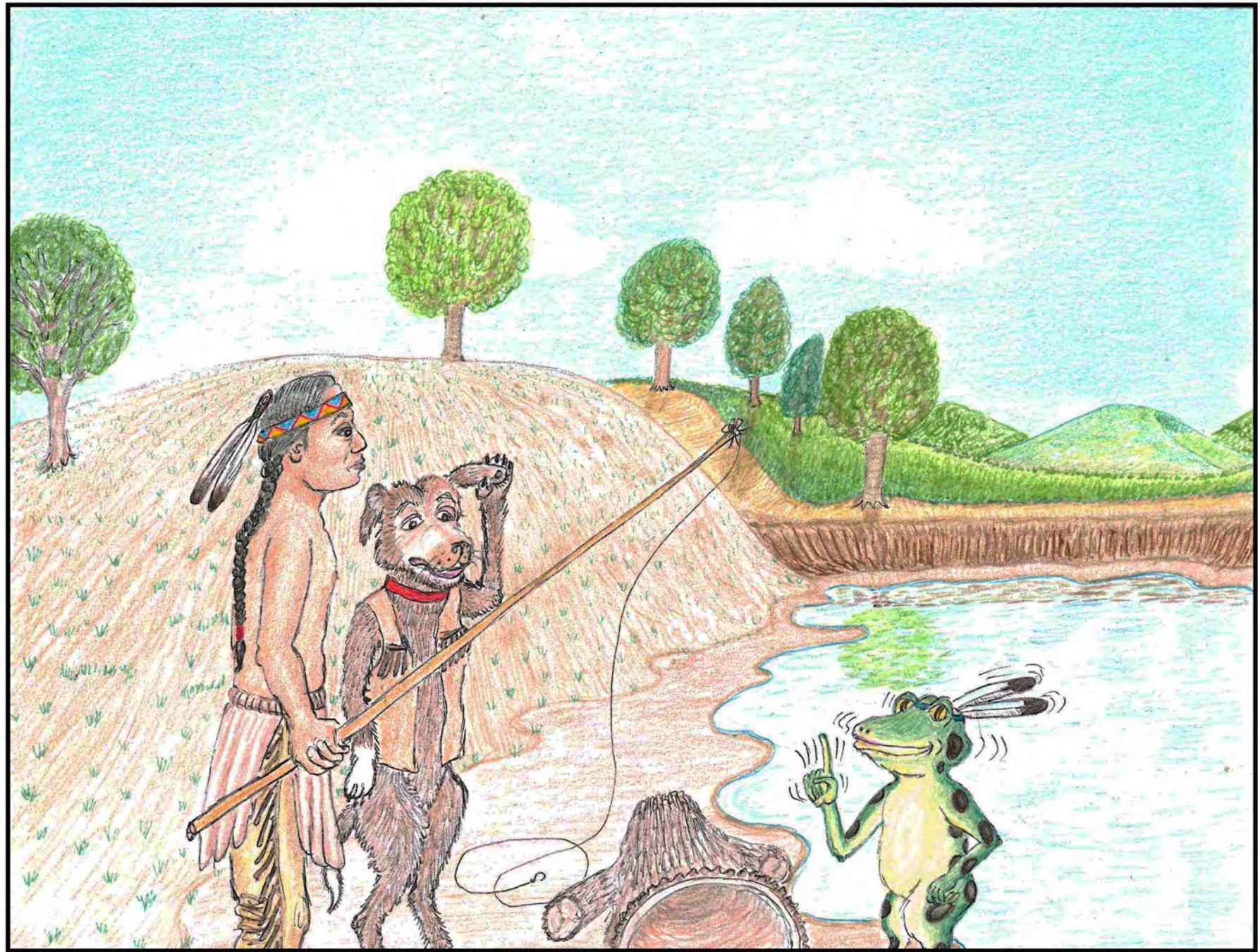
Wakənəšge ga žegü hūňoġuc wi ną.

Frog just looked at us.

“Wākšik nāgre ke waža hiperes hira nị ną.”

“These people, they just don’t know anything.”







Cī eja howakara wi nā. Wakąnašge ga īneki eja mīnäk hat'ūna wi nā.

We went home. We left the frog sitting there all alone.



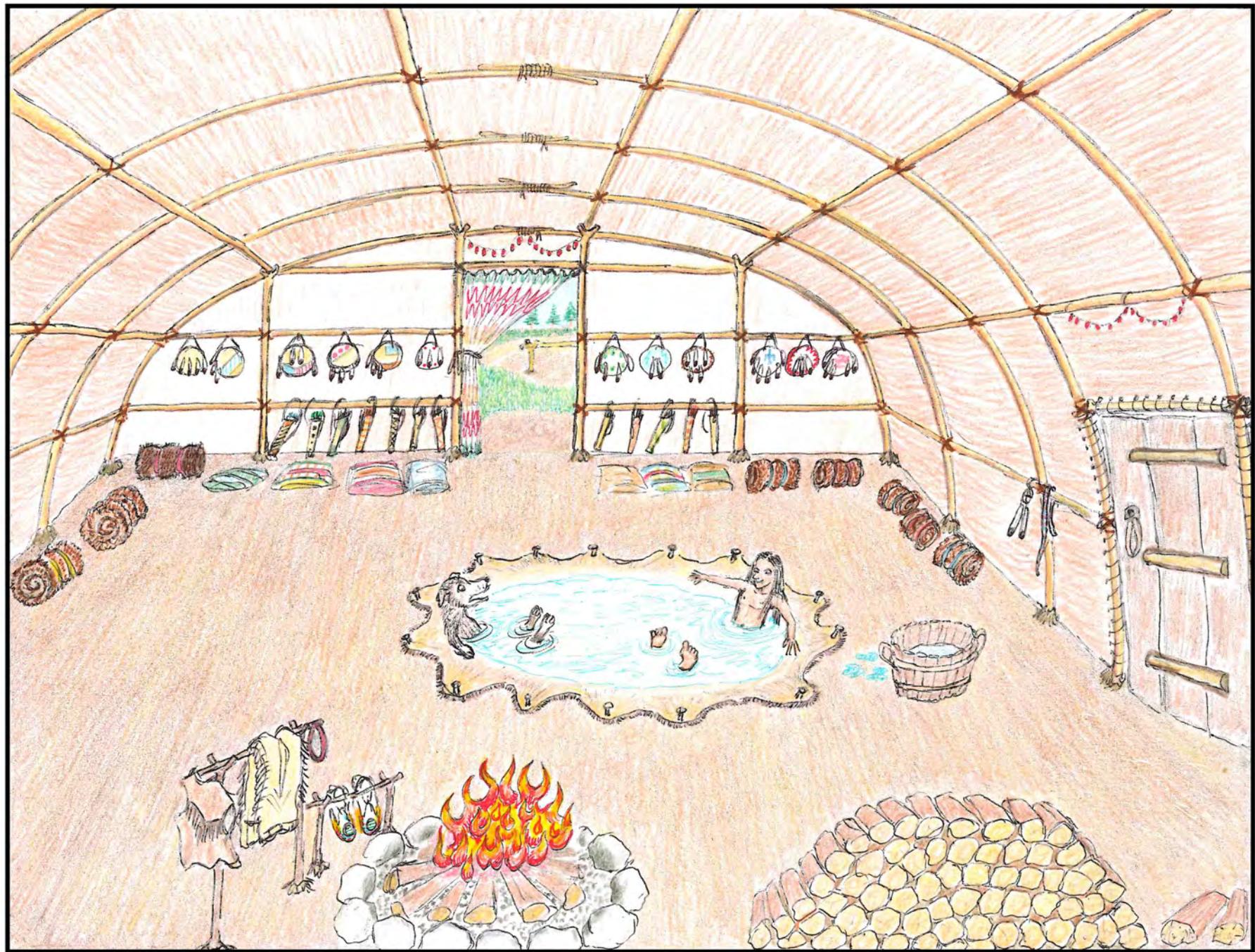




Toike wi naga haišaṇašjí cī eja hagiwi nā. Hahitawi nā.

We got home all dirty and wet. We took a bath.



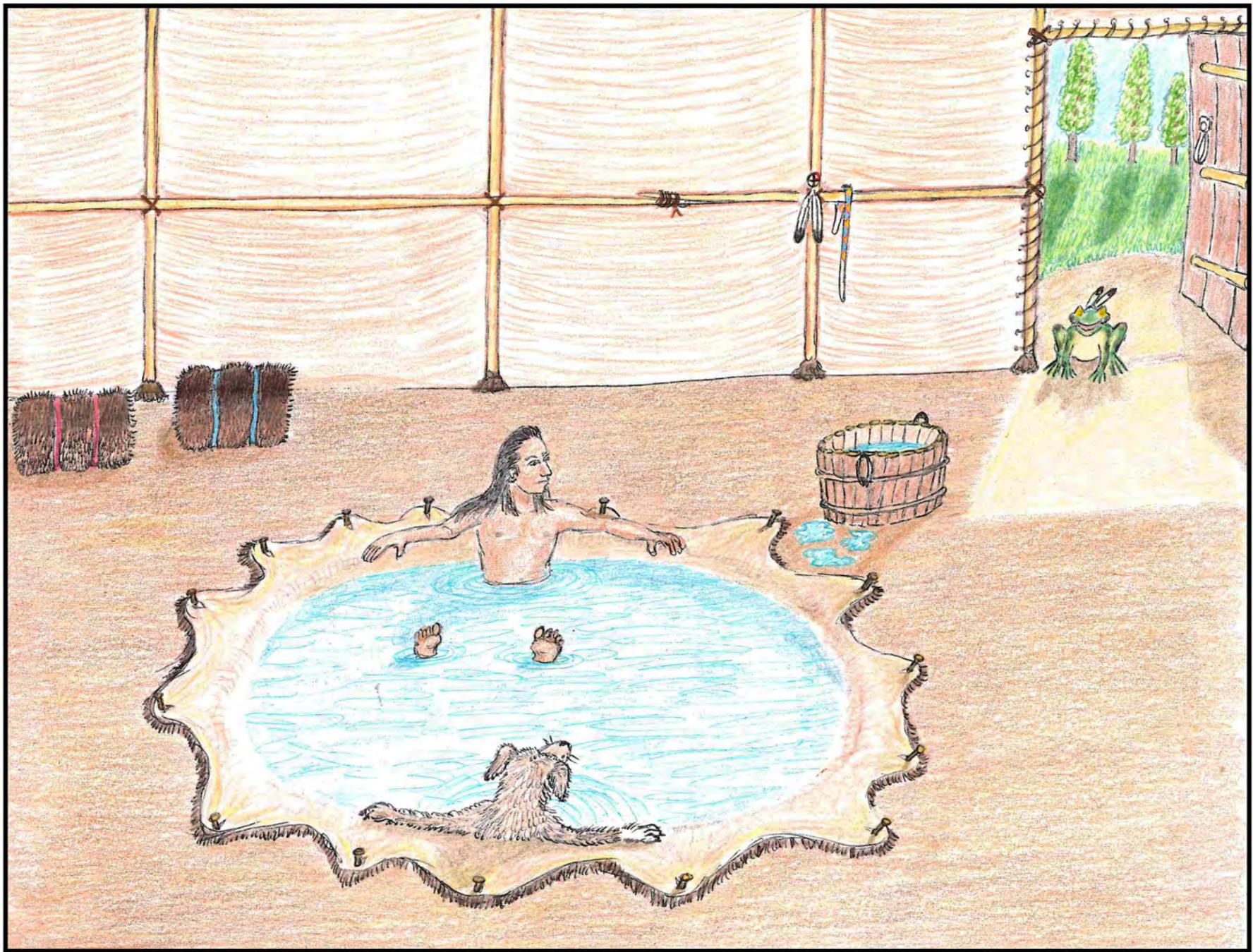




Cīrop ra ruhas gają wakąnąšgejk ka eja mīnąk hūňoġuc wi nąk šaną.

The door opened, and there sat the little frog looking at us.



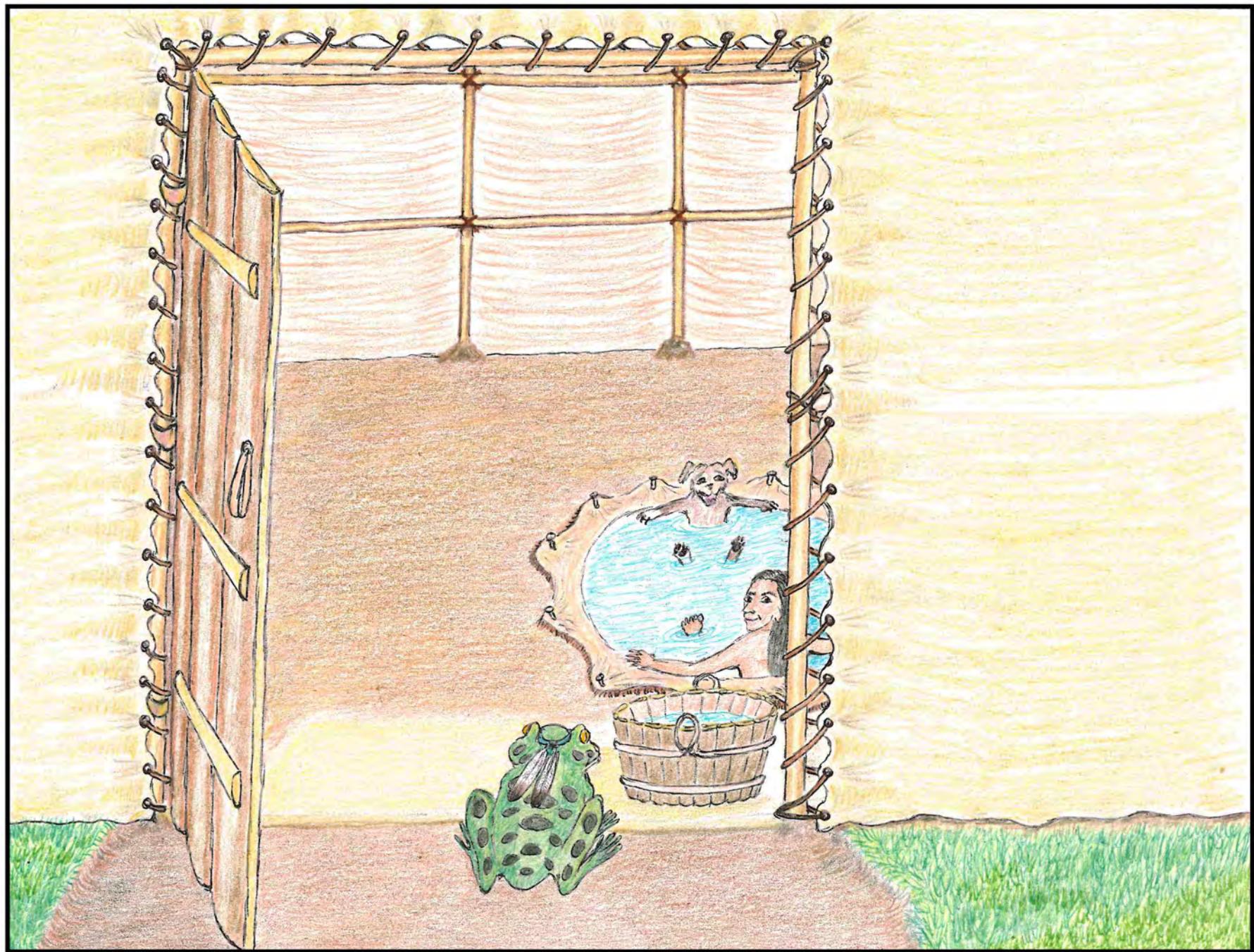




“Jāsge š’ų šaṇąk wi?” h̄igiwax wi ną.

“How are you doing?” he asked us.



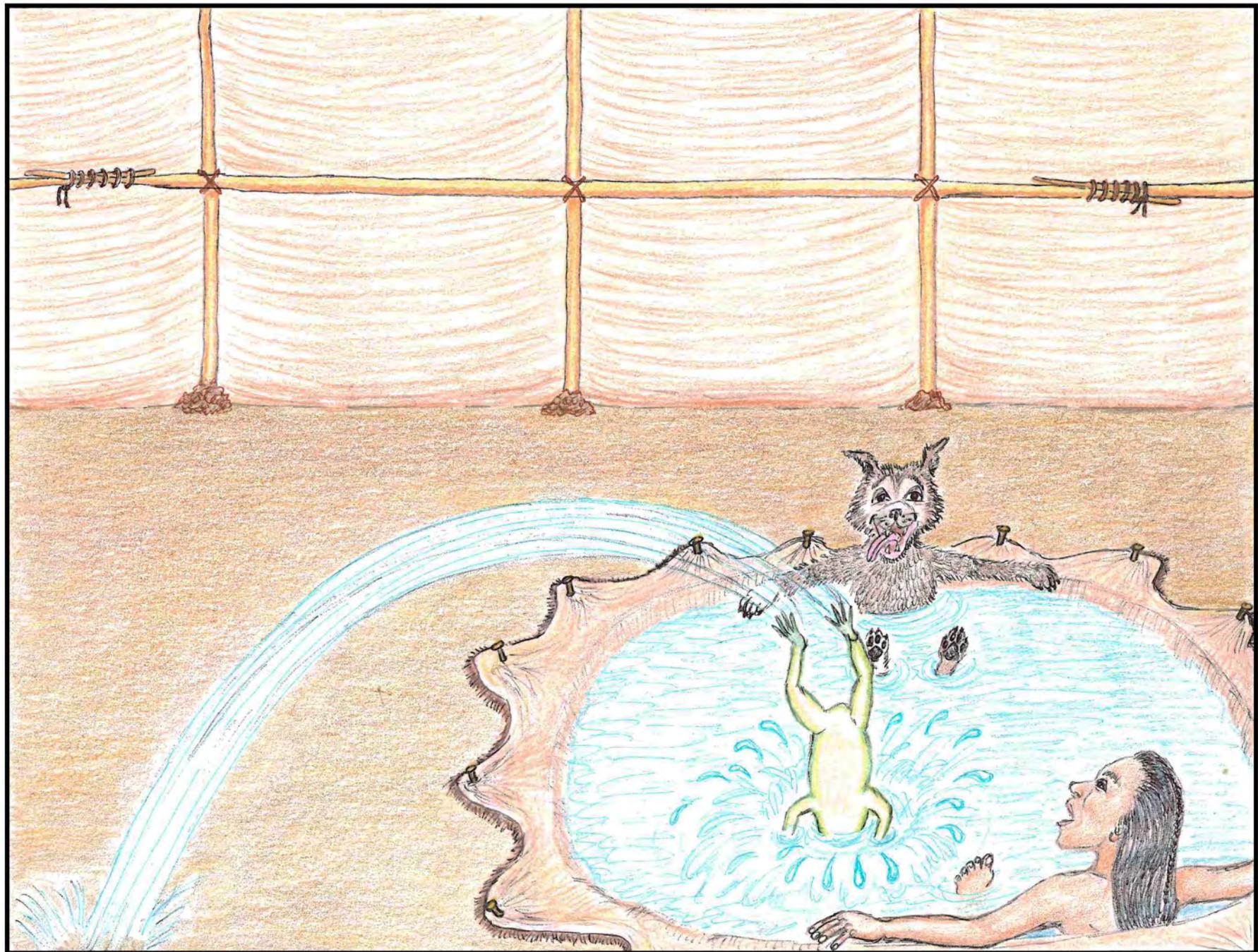




“Hišge nī eja hašgac rāgū nā,” ā nāga nī eja hot’ap gikere nā.

“I want to play in the water, too,” he said, and jumped in.



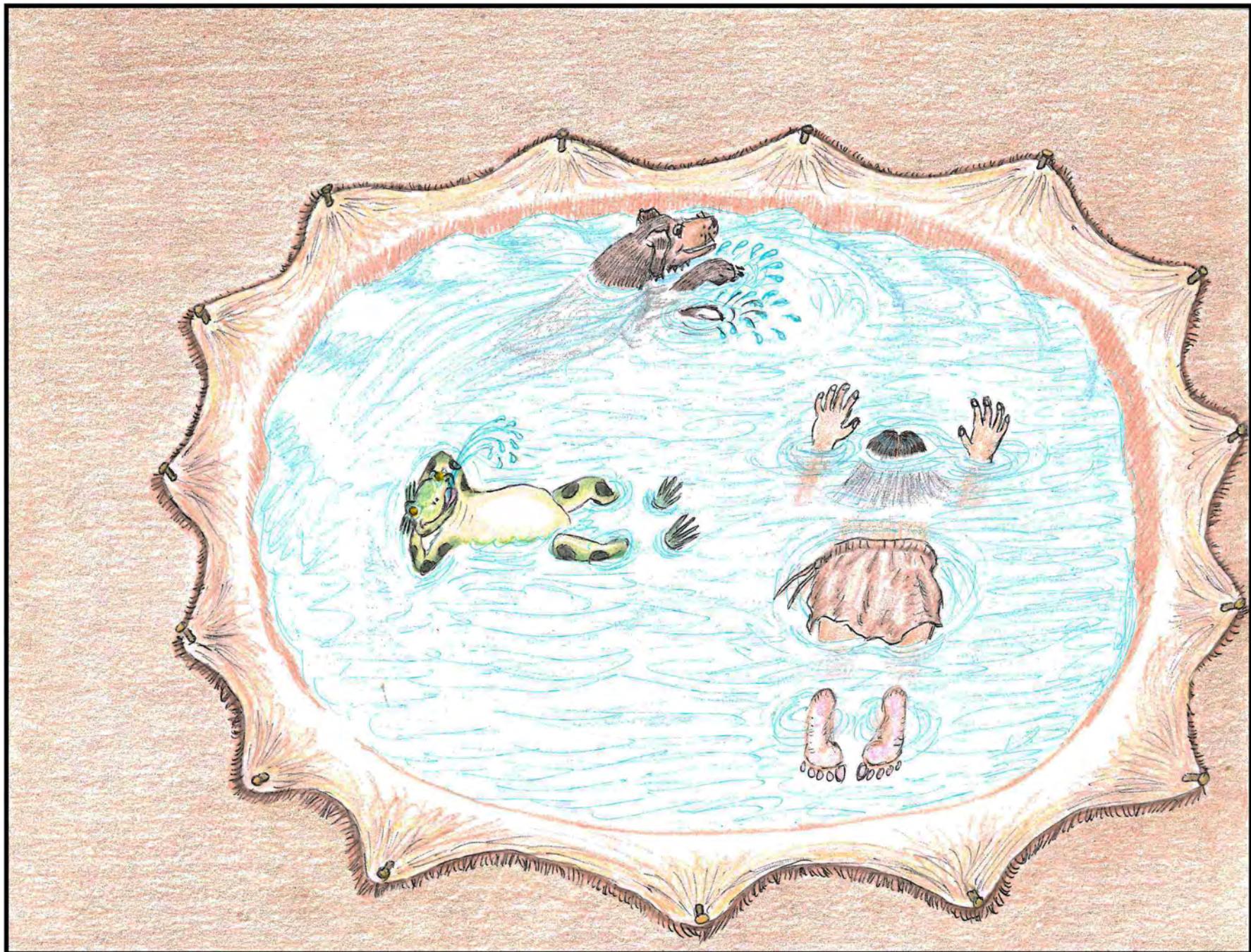




Hanāc hakikižu hahita wi nāga nī eja hašgac wi nā.

We all bathed together and played in the water.





Hocjçi Hiżaq, Šukk Hiżaq, naga Wakqaňaşge Hiżaq

Hāp ra pīxjj ge šūkk̄k̄ ra hakaraikiżu nī eja howata wi nā. Rēx hiżaq hanjta naga hō haisik ta wi nā.

Cōwexiżżej hipuša wi nā. Cāšgegu hiżaq wati naga šūkk̄k̄ ka mīnqak̄ naga kinak'ak'a nā.

Xē hihak eja nāżi wi naga nī eja hotuġuc wi nā. Wakqaňaşge hiżaq eja haca wi nā.

Nī eja sāgrexjj nūqawak̄ ta wi nā. Kēnji nī eja hahi nj, mā eja hakjnjp šanqā.

Howanqā ta naga nī eja gijax kirinak̄ šanqā.

Rēx ra wākqaňak̄ hakirinak̄ šanqā.

Wakqaňaşge ga hūnoguc wi naga waixja wi nā.

Wakqaňaşgejek ka hoxere nā'ji nūnjie hākšixjj t'āp jikere nā.

Nāxa hihak eja mīnqak̄ naga hūnoguc wi naga hikša nā.

Šūkk̄k̄ ka wakarakit'e nā. "Egi ha'u kje nā. Sānjk̄ eja howara re."

Šūkk̄k̄ ka sānjk̄ eja howahi naga wakqaňaşge ra hanqasarac wi nā.

Hike gişjake tūxuruk wi nj nā. Šūkk̄k̄ ka ēcā haisik šanqā.

Wakqaňaşge ga žegu hūnoguc wi nā. "Wākšik nāgre ke waža hiperes hira nj nā."

Cī eja howakara wi nā. Wakqaňaşge ga īneki eja mīnqak̄ hat'una wi nā.

Toike wi naga haişanqajj cī eja hagiwi nā. Hahitawi nā.

Cīrop ra ruhas gajaq wakqaňaşgejek ka eja mīnqak̄ hūnoguc wi nāk̄ šanqā.

"Jāsge š'u šanqak wi?" hijiwax wi nā.

"Hişge nī eja hašgac rāgū nā," ā naga nī eja hot'āp gikere nā.

Hanāc hakikiżu hahita wi naga nī eja hašgac wi nā.

Our Hōčąk Language Resources!

Follow us at:



@hochunk.renaissance



@hochunklanguage



@Hochunkrenaissance



@HochunkRenaissance



search: hochunkrenaissance

HoChunk Renaissance

The Official Language Program of the Winnebago Tribe of Nebraska

